

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лорд	}	лица из интродукции.
Кристофер Слай, медник		
Трактирщица		
Паж		
Актеры		
Егеря и слуги		
Баптиста, богатый дворянин из Падуи.		
Винченцио, старый дворянин из Пизы.		
Люченцио, сын Винченцио, влюбленный в Бьянку.		
Петруччо, дворянин из Вероны, жених Катарины.		
Гремио	}	женихи Бьянки.
Гортензио		
Транио	}	слуги Люченцио.
Бьонделло		
Грумио	}	слуги Петруччо.
Кертис		
Учитель.		
Катарина	}	дочери Баптисты.
Бьянка		
Вдова.		
Портной, галантерейщик, слуги Баптисты и Петруччо.		

Место действия — Падуя и загородный дом Петруччо.

# ИНТРОДУКЦИЯ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Перед трактиром в пустынной местности.  
Входят трактирщица и Слай.

С л а й

Вот ей-богу, я тебя отколочу.

Т р а к т и р щ и ц а

Пару бы колодок тебе, мазурику!

С л а й

Ты нахалка! Слаи не мазурики. Загляни-ка в хроники. Мы пришли вместе с Ричардом Завоевателем. А посему, *raucas palabris*<sup>1</sup>, пусть все идет своим чередом. *Sessa!*<sup>2</sup>

Т р а к т и р щ и ц а

Так ты не заплатишь мне за разбитые стаканы?

С л а й

Ни гроша. Проходи, Иеронимо, ложись в свою холодную постель, погрейся.

---

<sup>1</sup> Коротко говоря (*искаж. исп.*).

<sup>2</sup> Заткнись! (*искаж. фр.*)

## Т р а к т и р щ и ц а

Я знаю, что мне делать: пойду приведу стражу из третьего округа. (*Уходит.*)

## С л а й

Хоть из третьего, хоть из четвертого, хоть из пятого — я им всем отвечу по закону. Я, голубушка, с места не двинусь. Пускай себе приходят на здоровье. (*Ложится на землю и засыпает.*)

Рога. Возвращается с охоты лорд с егерями и слугами.

## Л о р д (егерю)

О гончих позаботься хорошенько,  
Спусти Весельчака, — он еле дышит;  
А Резвого сосворь вон с тем басистым.  
Видал, как стойку сделал Серебро  
В углу загона, хоть уж след простыл?  
За двадцать фунтов я бы пса не продал!

## П е р в ы й е г е р ь

А ведь Звонарь не хуже, ваша светлость;  
Чуть след утерян, он уж лает сразу  
И дважды след сегодня находил.  
Из ваших псов он лучший — верьте мне.

## Л о р д

Дурак! Да если б Эхо был резвее,  
Я б за него дал дюжину таких.  
Ну, накорми собак, следи за ними,  
Охоту будем завтра продолжать.

## П е р в ы й е г е р ь

Все сделаю, милорд.

Л о р д  
(заметив Слая)

А это кто?  
Мертвец? Иль пьяный? Дышит ли, взгляните.

В т о р о й е г е р ь  
Он дышит. Если б не согрелся элем,  
На холоде не спал бы мертвым сном.

Л о р д  
О подлый скот! Разлегся, как свинья!  
Смерть злая! Как твое подобье гнусно!  
Что если шутку с пьяницей сыграть?  
Снести его в роскошную постель,  
Надев белье тончайшее и перстни;  
Поставить рядом стол с едою вкусной  
И слуг кругом, чтоб ждали пробужденья.  
Узнает разве нищий сам себя?

П е р в ы й е г е р ь  
Сейчас он ничего не понимает.

В т о р о й е г е р ь  
Вот будет удивлен, когда проснется!

Л о р д  
Сочтет все волшебством иль сном чудесным.  
Берите же его. Сыграем шутку!  
Несите в лучшую из комнат в доме,  
Развесьте сладострастные картины,  
Башку ему вонючую промойте  
Надушенной теплою водою,  
Зажгите ароматные куренья;  
Пусть музыка, едва лишь он проснется,  
Мелодией небесной зазвучит.

Заговорит он — будьте наготове,  
Почтительный поклон ему отвесьте;  
Скажите: «Что прикажет ваша светлость?»  
Подайте таз серебряный ему  
С душистою водою и спросите,  
Кувшин и полотенце поднеся:  
«Милорд, вам не угодно ль вымыть руки?»  
Один пусть держит дорогие платья,  
Осведомляясь, что милорд наденет;  
Другой о гончих и коне расскажет  
И о жене, которая вконец  
Удручена его болезнью странной.  
Уверьте, что безумье им владело;  
А назовет себя, скажите — бредит,  
Что он на самом деле — знатный лорд.  
Как следует сыграйте, молодцы,  
И славная получится потеха,  
Лишь удалось бы меру соблюсти.

### П е р в ы й е г е р ь

Милорд, поверьте, мы сыграем ловко,  
И по усердию нашему сочтет  
Себя он тем, кем мы его представим.

### Л о р д

В постель его снесите осторожно,  
А лишь проснется — сразу все за дело!

Слая уносят. Звучит труба.

Эй ты, поди узнай, кто там трубит.

Слуга уходит.

Быть может, дворянин какой-нибудь,  
В пути устав, нуждается в ночлеге.

Возвращается слуга.

Ну что? Кто там?

С л у г а

Актеры, ваша светлость.  
Хотят вам предложить свои услуги.

Л о р д

Пускай войдут.

Входят актеры.

Друзья, я рад вас видеть.

А к т е р ы

Мы, ваша милость, вас благодарим.

Л о р д

Хотите у меня остановиться?

А к т е р

И услужить вам, если разрешите.

Л о р д

От всей души. А этого актера  
Я в роли сына фермера запомнил:  
Так мило он за леди увивался!  
Как звали там тебя, я позабыл,  
Но роль тебе на редкость удалась.

А к т е р

Играл я, верно, Сото, ваша милость.

Л о р д

Да-да; и ты сыграл великолепно.  
Ну что ж, вы вовремя ко мне явились:

Задумал шутку я одну, и может  
Искусство ваше пригодиться мне.  
Посмотрит нынче пьесу некий лорд.  
Но выдержкой вам надо запастись;  
Боюсь, чтоб странные его манеры  
(Он в первый раз увидит представленья)  
Не вызвали бы хохота у вас, —  
Не то обидится, предупреждаю;  
Разгневаться он может за улыбку.

### А к т е р

Мы сдержимся, милорд, не беспокойтесь,  
Будь он забавнейший чудака на свете.

### Л о р д (слуге)

Ступай, сведи в буфетную актеров,  
Прими радушно, вкусно угости,  
Все предоставь им, чем богат мой дом.

Слуга и актеры уходят.

Сходи-ка за пажом Бартоломью;  
Скажи, чтоб женское надел он платье,  
И в спальню к пьянице его сведи.  
Зови «мадам» и кланяйся. И если  
Он хочет заслужить мою любовь,  
Пусть держится с достоинством таким,  
Какое видел он у знатных леди  
По отношению к их мужьям вельможным;  
Так и вести себя с пьянчужкой должен,  
И нежно говорить с поклоном низким:  
«Что приказать угодно вам, милорд,  
Чтобы могла покорная жена  
Свой долг исполнить и явить любовь?»  
В объятьях нежном, с поцелуем страстным

Пусть голову на грудь ему опустит  
И слезы льет как будто бы от счастья,  
Что видит в добром здравии супруга,  
Который все последние семь лет  
Считал себя несчастным, грязным нищим.  
А если мальчик не владеет даром  
По-женски слезы лить, как на заказ, —  
Ему сослужит луковица службу:  
В платок припрятать, поднести к глазам —  
И слезы будут капать против воли.  
Исполни все как можно поскорей  
И жди моих дальнейших приказаний.

С л у г а уходит.

Способен этот мальчик перенять  
Манеры, грацию и голос женский.  
Я жажду услышать, как назовет он  
Пьянчужку дорогим своим супругом,  
Как со смеху давиться будут слуги,  
Ухаживая за бродягой этим.  
Пойду взгляну. Присутствие мое  
Умерит их излишнее веселье,  
Не то оно границы перейдет.

*(Уходит.)*

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Спальня в доме лорда.

Входит С л а й в сопровождении слуг; одни несут платья, другие таз, кувшин и прочие принадлежности. С ними л о р д.

С л а й

Ох, ради бога, дайте кружку эля!



## СОДЕРЖАНИЕ

Действующие лица . . . . .	5
Интродукция . . . . .	7
АКТ I . . . . .	22
АКТ II . . . . .	49
АКТ III . . . . .	71
АКТ IV . . . . .	90
АКТ V . . . . .	130